

Joint Doctoral Supervision Cotutelle Agreement

Vereinbarung über die Doppelbetreuung der Promotion

between / zwischen

and / und

University of Bonn / Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

represented by the rector / vertreten durch den Rektor

Both of the undersigned universities agree to the preparation of a doctoral dissertation, whose realization, summary and defence takes place under the joint authority of both institutions according to the following conditions.

Die beiden unterzeichnenden Hochschulen stimmen der Anfertigung einer Doktorarbeit zu, deren Ausführung, Zusammenfassung und Verteidigung unter der gemeinsamen Verantwortung beider Hochschulen gemäß den folgenden Bedingungen erfolgt.

1. *The candidate, who is the object of this agreement:*

1. Dieses Abkommen betrifft Herrn/Frau:

born on _____ geboren am _____

in _____ in _____

2. *The research topic is:*

2. Das Forschungsthema lautet:

The dissertation is supervised by Professor:

Die Dissertation wird betreut von Professor/in:

From University of Bonn

der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität

from department: _____

Fakultät/Institut für:

and by Professor:

und von Professor/in:

from university: _____

von der Universität: _____

from department: _____

Fakultät/Institut für: _____

who have assumed the task of advising the candidate on all aspects of his/her study and will jointly be involved in the continuing assessment of the candidate's work in progress.

die sich verpflichten, die Aufgaben der Dissertationsbetreuung umfassend auszuüben und den laufenden Arbeitsprozess des Kandidaten/der Kandidatin kontinuierlich zu begleiten.

3. The candidate will enrol at both institutions but tuition payment shall be waived at one of them.

3. Der/die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Studienabgaben befreit.

Tuition payments will be made to the university:

Die Studienabgaben werden bezahlt an der Universität:

At Bonn university the semester fee has to be paid as long as the student is enrolled.

Für die Dauer der Einschreibung an der Universität Bonn ist der Sozialbeitrag zu zahlen.

The candidate is registered for social insurance at:

Der/die Doktorand/in ist sozialversichert bei:

4. The estimated duration for research on the dissertation/thesis is set provisionally at three years. This period can be extended, in accordance with the regulations governing procedures at both institutions. Work for preparation of the thesis will be carried out at both institutions. The period of stay at one of the institutions should be at least 1 year // not be less than 30 % of the research time period.

4. Die voraussichtliche Dauer der Forschungsarbeit beträgt drei Jahre. Die Frist kann gegebenenfalls in Übereinstimmung mit den in beiden Fakultäten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden. Arbeiten zur Vorbereitung der Dissertation werden an beiden Institutionen ausgeführt. Die Aufenthaltsdauer an einer der beiden Institutionen sollte mindestens ein Jahr // nicht weniger als 30 % der Gesamtdauer der Anfertigung betragen.¹

The date of enrollment in this joint dissertation agreement is:

Das Einschreibungsdatum für das Promotionsstudium ist:

5. The dissertation defence takes place once, at the university:

5. Eine einmalige Verteidigung der Dissertation (Disputation) erfolgt an der Universität:

¹ Die Mindestverweildauer an einer Universität für eine Cotutelle variiert in den verschiedenen Promotionsordnungen (Promotionsordnung Philosophische Fakultät Bonn (§22 Abs. 2) sieht mind. ein Semester Promotionsstudium vor). Bitte tragen Sie hier die anzuwendende Mindestdauer ein. Französische Verträge sehen oft eine 30%-Regelung vor. Hier ist darauf zu achten, dass diese 30% der Mindestdauer nach der einschlägigen Promotionsordnung entsprechen. Ihr kann ansonsten nicht zugestimmt werden.

The defence will be recognized by both institutions. Sie wird von beiden Hochschulen anerkannt.

Should travel costs accrue for members of the dissertation committee, these shall be paid by their institution. Die anfallenden Reisekosten der Mitglieder der Promotionskommission/Prüfungskommission werden von ihrer jeweiligen Hochschule getragen.

6. The members of the dissertation committee shall be determined by joint agreement of the two institutions. It is composed equally of academic representatives of both institutions. It consists of at least four members, two of which are the thesis supervisors, insofar as this does not conflict with regulations for the doctorate at either of the two institutions. External members, not associated with either of the institutions, may serve on the dissertation/examination committee, insofar as this does not conflict with regulations for the doctorate at either of the two institutions. 6. Die Promotionskommission/Prüfungskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Hochschulen ernannt. Sie wird paritätisch mit Wissenschaftler/inne/n aus beiden Institutionen besetzt. Sie besteht aus mindestens vier Mitgliedern, darunter die beiden Promotionsbetreuer/innen, sofern nicht die gültigen Bestimmungen in den Promotionsordnungen der Institutionen entgegenstehen. Externe Gutachter/innen, die nicht Mitglied einer der beiden Hochschulen sind, können in der Promotionskommission/Prüfungskommission mitwirken, sofern nicht die gültigen Bestimmungen in den Promotionsordnungen der Institutionen entgegenstehen.

The valuation takes place in using grade-systems of the requirements for the doctorate at both institutions. The equivalent denomination of both grade-systems is documented in the diploma.

Examinations are conducted and dissertations, oral performance and overall performance are evaluated based on the regulations for the doctorate applicable at the University where the dissertation was submitted and defence conducted barring compelling reasons to the contrary, such as a conflict with the regulations for the doctorate applicable at the partner university. In such case or if the dissertation is submitted to a different university than where it was defended, the respective universities shall agree on how to proceed.

Die Bewertung erfolgt unter Anwendung der Notensysteme der Promotionsordnungen beider Fakultäten. In dem Zeugnis wird die äquivalente Notenbezeichnung beider Notensysteme dokumentiert. Die Durchführung des Prüfungsverfahrens und die Bewertung der Dissertation, der mündlichen Leistung sowie der Gesamtleistung richtet sich nach den Bestimmungen der geltenden Promotionsordnung des Faches der Universität, an der die Dissertation eingereicht und die mündliche Prüfung durchgeführt worden ist, sofern nicht zwingende Gründe – wie ein Konflikt mit der Promotionsordnung der Partneruniversität – entgegenstehen. Für diesen Fall oder denjenigen, dass Einreichung und mündliche Prüfung an verschiedenen Universitäten erfolgen, werden die beteiligten Universitäten eine entsprechende Regelung treffen.

For the German university, the modalities of submission, publication and distribution of dissertations are governed by the latest amended Doctoral Examination Regulations of the Faculty of Arts at the University of Bonn.

Für die deutsche Seite gelten die Modalitäten des Einreichens, Veröffentlichens und Vervielfältigens von Dissertationen der jetzt gültigen Promotionsordnung der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn.

7. The two institutions will recognize the validity of the joint supervised thesis and the validity of the awarded degree. After the successful completion of the single defence and on the basis of the report by the doctoral committee, the two universities are both committed to jointly award the doctoral degree and to provide doctoral diplomas. The doctoral

7. Die beiden Hochschulen erkennen die Gültigkeit der durchgeführten Doppelbetreuung und die Gültigkeit des verliehenen Grades an. Nach Beendigung der einzigen Disputation und auf der Grundlage des Berichtes der Promotionskommission/Prüfungskommission verpflichten sich beide Hochschulen, gemeinsam

diplomas will give notice of the fact that a doctorate has been awarded and that it was prepared on the basis of a joint supervision agreement, but that they contain the award of only a single degree. They will be signed by the responsible authorities at the respective universities.

den Doktorgrad zu verleihen. Dies geschieht in separaten Urkunden, die den Vermerk tragen, dass es sich um eine gemeinsame Promotion handelt, welche von beiden Universitäten auf der Grundlage einer Vereinbarung zu einer gemeinsamen Betreuung durchgeführt wurde und die einen einzigen verliehenen Grad betrifft. Sie werden von den Verantwortlichen der jeweiligen Hochschule unterzeichnet.²

The publication, use and protection of the thesis and its research findings, which are the result of the candidate's work at both research institutions, are protected at both universities in agreement with the doctoral requirements at both institutions.

Der Schutz des Dissertationsthemas und deren Veröffentlichung, die Nutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die gemeinsam in beiden Hochschulen von dem Doktoranden/der Doktorandin erzielt worden sind, sind in Übereinstimmung mit den gültigen Promotionsordnungen an beiden Hochschulen gesichert.

8. In the event that the languages are different in the two countries, the dissertation shall be written in one of the two languages or in English language, as determined by the parties.

8. Sollten die Landessprachen beider Länder unterschiedlich sein, wird die Dissertation in einer der beiden Sprachen oder in englischer Sprache geschrieben, was zu vereinbaren ist.

The doctoral candidate is required to write a dissertation abstract in the language of the country of the respective other university. If the dissertation is written in English, the abstract has to be written in both languages, i.e. of the countries of both universities.

Der Doktorand/Die Doktorand/in ist verpflichtet, ein schriftliches Resümee der Dissertation in der jeweils anderen Sprache zu verfassen. Falls die Dissertation in englischer Sprache verfasst wird, muss das Resümee in den beiden Landessprachen verfasst werden.

The candidate is required to defend his/her dissertation in one of the languages of the countries concerned and provide a verbal abstract in the respective other language.

Er/Sie ist verpflichtet, die mündliche Verteidigung in einer der Landessprachen der beiden Länder und das mündliche Resümee in der jeweils anderen Sprache abzuhalten.

The language in which this dissertation will be written is:

Die Sprache der Dissertation lautet:

The language in which this summary will be written is:

Die Sprache der schriftlichen Zusammenfassung lautet:

The language in which the summary will be presented is:

Die Sprache der mündlichen Zusammenfassung lautet:³

² Auch diese Alternative geht auf die Anforderungen französischen Rechts zurück. Es ist in jedem Fall darauf zu achten, die Anforderungen der einschlägigen Promotionsordnung zu erfüllen. Sofern diese nur eine einzelne Urkunde und keine Ausnahmевorschrift vorsieht, kann eine Cotutelle in diesem Fall nicht vereinbart werden.

³ Es handelt sich hierbei um eine Besonderheit französischer Promotionsverfahren. In anderen Verfahren kann dies wegfallen.

The language in which the oral defence will be conducted is:

Die Sprache der Verteidigung (Disputation) lautet:

9. This agreement enters into force after it has been signed by the authorized representatives of both institutions.

Diese Vereinbarung wird mit der Unterzeichnung durch die autorisierten Vertreter/innen beider Hochschulen gültig.

Signature and Seal on behalf of the University of

Unterschriften und Stempel der Universität Bonn:

The Rector/ The President

Der/Die Rektor/in

Dean

Dekan/in

Supervisor

Betreuer/in

Candidate

Doktorand/in

Prepared in three copies

In dreifacher Ausfertigung